

Н. Е. Петрова¹, Е. С. Сычёва²

Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»,
Минск, Республика Беларусь, ¹petrova@bsuir.by, ²e.sycheva@bsuir.by

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ В УСЛОВИЯХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ РАЗНЫХ КУЛЬТУР

В работе определяется влияние социокультурных факторов на изучение русского языка как иностранного (РКИ) китайской аудиторией. Рассматриваются особенности её обучения РКИ в условиях Беларуси, где китайские студенты сталкиваются с взаимодействием трёх культур: родной, изучаемой русской и белорусской. Формулируются рекомендации по созданию эффективных электронных образовательных ресурсов для изучения русского языка китайскими обучающимися.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; социокультурный подход; русский язык как иностранный; электронный образовательный ресурс.

N. E. Petrova¹, E. S. Sycheva²

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, Minsk, the Republic of Belarus, ¹petrova@bsuir.by, ²e.sycheva@bsuir.by

FEATURES OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO A CHINESE AUDIENCE IN THE CONTEXT OF INTERACTION BETWEEN DIFFERENT CULTURES

The article defines the influence of socio-cultural factors on the study of Russian as a foreign language by the Chinese audience. The research considers the peculiarities of teaching Chinese students in Belarus, where Chinese students face the interaction of three cultures: native, studied Russian and Belarusian. Recommendations are formulated for the creation of effective electronic educational resources for learning the Russian language by Chinese students.

Key words: intercultural communication; socio-cultural approach; Russian as a foreign language; electronic educational resource.

Введение. Каждая национальная культура имеет свои особенности, свою собственную логику развития, опираясь на которую можно установить, что имеет основополагающее значение, а что — второстепенное; в то же время каждая культура имеет пласт общечеловеческих, универсальных констант, которые присущи любой культуре и не претерпевают изменений, что, несомненно, является основой для взаимодействия представителей разных лингвокультурных общностей. Это особенно важно учитывать при обучении русскому языку как иностранному (РКИ). В условиях Беларуси процесс обучения РКИ усложняется тенденцией взаимодействия не двух, а трёх культур: родной для иностранных обучающихся, изучаемой русской и белорусской. В связи с этим возникает необходимость документирования методик преподавания РКИ с учётом социокультурного подхода.

В условиях интеграции стран в мировое образовательное пространство вопрос о сотрудничестве стран СНГ с КНР становится наиболее актуальным. Такое образовательное взаимодействие способствует не только подготовке квалифицированных специалистов с высшим образованием, но и достижению уровня образования, соответствующего потребностям современного общества. Ежегодно большое количество китайских студентов приезжает в страны СНГ изучать русский язык. Наблюдается тенденция изучения РКИ как средства международного общения. В свою очередь, у китайских обучающихся, приехавших в Республику Беларусь с целью получения образования, обычно возникают трудности при изучении русского языка, которые отличаются от трудностей у представителей других стран. В первую очередь это связано с особенностями языкового строя и спецификой китайской грамоты. Русский и китайский языки генетически неродственны, имеют очень много отличий. Наша работа призвана представить эффективные формы работы в обучении РКИ китайской аудитории, которые основаны на принципе диалога разных культур.

Основная часть. Общеизвестно, что незнание культурных и национальных особенностей обучающихся в процессе изучения иностранного языка может привести к негативным последствиям и отрицательно отразиться на процессе обучения. Для преодоления культурных препятствий на каждом занятии с китайскими студентами особенно важно использовать диалог культур. Стоит отметить, что культурные традиции народов стран СНГ и КНР находятся на разных уровнях восприятия картины мира, в силу чего на занятиях с китайской аудиторией необходимо особое внимание уделять формированию лингвокультурологических и коммуникативных особенностей.

Остановимся на специфических трудностях, которые часто испытывают китайские обучающиеся в процессе изучения РКИ. В первую очередь они связаны с отличиями русского и китайского языков, которые являются генетически неродственными. Наиболее остро проблема возникает в процессе обучения фонетики русского языка. Китайский язык является тональным, в нём нет интонационных подъёмов и понижений, так как отсутствует ударение в виде выделения звука. Русский язык акцентный, поэтому китайцам сложно овладеть не только произношением многих русских звуков, но и нормами русского языка ударения, которое полностью отличается от китайского тонирования. Произносительные навыки родного языка мешают им различать ударные и безударные слоги в потоке русской речи. Кроме этого, в китайском языке нет ни склонений, ни спряжений, поэтому китайским обучающимся сложно овладеть русской грамматикой. Однако в обучении РКИ в китайской аудитории особое внимание необходимо обращать в первую очередь не на грамматику и выполнение шаблонных

тестовых упражнений, а на формирование устной связной речи [1, с. 258]. Это лишь малая часть фактов, которые обуславливают трудности межнационального взаимодействия в процессе изучения РКИ китайской аудиторией. Учитывая их, можно выделить основополагающие приёмы, которые необходимо использовать на занятиях с китайскими обучающимися для эффективного обучения. Все они основаны на учёте социокультурных особенностей китайцев. Остановимся подробнее на некоторых из них.

1. Создание коммуникативного образовательного пространства как трансакция [2, с. 85]. Преподаватель не только теоретически преподносит материал, но и осуществляет непрерывное общение со всеми участниками образовательного процесса: используя схемы, тексты и другие визуальные материалы, ведёт постоянный диалог, создаёт ситуацию общения.

Следует отметить, что китайские обучающиеся преодолевают языковой барьер сложнее, чем представители других стран. Это связано не только с генетическими различиями русского и китайского языков. У китайских студентов обычно очень слабое стремление к самовыражению, они внимательно слушают преподавателя, но редко будут возражать ему, тем более они всегда неохотно вступают в дискуссию. Кроме этого, методика обучения языкам в Китае на первый план выдвигает не говорение, а грамматику, поэтому основными заданиями в обучении языкам у них являются грамматические упражнения, а также наблюдается приоритет чтения как вида речевой деятельности. В связи с этим, преподавая РКИ в китайской аудитории, на каждом занятии необходимо выполнять с обучающимися задания, направленные на совершенствование навыков устной коммуникации. К примеру, преподаватель формулирует вопросы и задания такого типа: *Почему? Зачем? Объясните! Вы согласны с автором? Выразите свое мнение!* и т. п. Необходимо на каждом занятии требовать от студентов высказывания собственного отношения к изучаемой теме, к прочитанному тексту и т. д. Кроме того, китайцы любят игровые и интерактивные формы работы, поэтому рекомендуем активно их использовать на занятиях.

Активное использование трансакции позволяет преодолеть не только языковой барьер, но и культурный. Именно в случае такой организации учебного процесса китайские студенты более эффективно знакомятся с особенностями русской и белорусской культуры и сопоставляют их с родной, китайской, выделяя особенности каждой.

2. Создание коммуникативного образовательного пространства как ретрансляция, или подражание. Данный приём характерен тем, что студенты повторяют за преподавателем те или иные языковые факты. Особого внимания и подхода требует изучение фонетических особенностей русского языка, которые полностью противоречат правилам и закономерностям родного языка. Так, у китайских студентов возникают сложности с продуцированием многих звуков, особенно с [р], [й], [ч], [ж], [ц], так как они отсутствуют в китайской языковой среде, в связи с чем артикуляционный аппарат недостаточно развит для данных звуков у таких студентов. Очень сложно китайцам произносить сочетания двух и более согласных звуков. Также в китайском языке нет такого понятия, как ударение, нет отличия звуков по глухости и звонкости, поэтому при изучении приведенных выше языковых явлений китайцам особенно важно повторять звуки и артикуляцию за преподавателем. Более того, преподаватель должен уметь объяснять движения речевых органов при артикуляции тех или иных русских звуков.

В процессе изучения РКИ представителями Китая, Вьетнама и других стран юго-восточного региона Азии необходимо постоянно развивать фонематический слух. В работе с такими обучающимися преподаватель должен уделять большое внимание выработке устойчивых навыков произношения русских звуков и их сочетаний. Для достижения правильности произношения звуков русского языка в первую очередь необходимо научить иностранных студентов правильно воспринимать эти звуки, после чего переходить к формированию адекватного их произношения и остальных фонетических навыков [3, с. 187]. В работе с китайской аудиторией рекомендуем опираться на наглядность (схемы артикуляции, рисунки, транскрипция и т. д.), на звуки-помощники, использовать цветовые техники (выделять разными цветами глухие и звонкие звуки, мягкие и твёрдые согласные), беззвучную артикуляцию и др.

3. Реализация перцептивной функции коммуникации, направленной на формирование адекватного познания носителей разных культур [2, с. 86]. Данная функция проявляется в первую очередь в работе с текстом, а также в переводах текстов с русского языка на китайский и наоборот. В таком случае появляется возможность сопоставить определённые языковые факты или речевые ситуации в родном и изучаемом языках. Эффективно в таком случае использовать фольклорные тексты (мифы, сказки, легенды и т. п.), переводить их как с китайского языка на русский, так и наоборот. В случае знакомства обучающихся с русскими фольклорными текстами они имеют возможность лучше познать традиции носителей изучаемого языка. Именно анализ и сравнение фактов и явлений родной культуры и культуры страны пребывания выступают важным условием вторичной социализации иностранных студентов, благодаря которой они осознают уникальность русской и белорусской культур и приобретают знания о характерной для неё системе норм и ценностей [4, с. 67].

4. Выполнение культуроведческих задач. На занятиях по РКИ преподавателю необходимо осуществлять поликультурную компетенцию в общении с китайскими студентами, что помогает соотносить определенные коммуникативные нормы, обеспечивать культурно приемлемые формы взаимодействия с людьми в условиях современного коммуникационного пространства. Для китайских студентов, в силу их конфуцианских взглядов и мировоззрения, крайне важно поддерживать высокий нравственный и эстетичный уровень учебных материалов. Предлагаемые на уроках тексты могут содержать созидательный характер, мудрые высказывания, цитаты из русской или белорусской классической литературы.

5. Развитие когнитивных навыков. На занятиях по РКИ с китайской аудиторией важно учитывать особенности мышления китайских студентов, которым с детства крайне трудно воспринимать информацию абстрактно. Преподавателю важно помогать студенту выстраивать причинно-следственную связь, анализировать, создавать условия для улучшения логической памяти, давать творческие задания, способные вызвать интерес у обучающихся.

6. Использование дополнительных ИКТ-технологий. На сегодняшний день использование ИКТ на занятиях применяется по всему миру в образовательном процессе. Информационные технологии способствуют реализации приведённых выше целей обучения РКИ. В современных условиях также крайне важно иметь платформу, позволяющую проводить занятия дистанционно. В КНР используется сервис DingTalk. Интерфейс приложения крайне удобен в проведении видеоконференций, понятен в использовании китайским студентам, что только способствует наилучшей реализации проведения занятия по РКИ. Также можно использовать такие образовательные платформы, как Coursera, Microsoft Teams, EdX, eFront, Moodle, которые в большей или меньшей степени удовлетворяют требованиям в обучении РКИ.

Перспективным направлением в повышении эффективности обучения РКИ китайской аудитории может стать мобильное приложение или специальный электронный образовательный ресурс, которые могут быть использованы как в ходе аудиторных занятий, так и в рамках индивидуальной самостоятельной работы. Мы считаем, что эффективный электронный образовательный ресурс (мобильное приложение), предназначенный для изучения РКИ китайскими пользователями, должен иметь следующее наполнение и условия:

- интерфейс на китайском языке;
- игровая форма обучения, которая способствует повышению мотивации и интереса в обучении;
- реализация системного подхода (обучение всем видам речевой деятельности);
- уникальный фонетический тренажёр, который позволит сформировать правильное связное произношение у китайских обучающихся и будет включать упражнения на правильное произношение звуков и слов русского языка в аудиформате с возможностью тренировки произнесения слов и выражений по заданным интонационным моделям;
- специальный курс по быстрому запоминанию букв русского алфавита;
- поэтапное изучение русского языка с «нуля», возможность продолжить обучение с любого этапа;
- начальный этап обучения, который будет базироваться на использовании глаголов в качестве базы построения речевых шаблонов, поскольку именно глаголы несут основную коммуникативную нагрузку.

Важность глагольных конструкций в процессе изучения русского языка как иностранного объясняется ещё и тем, что глаголы составляют основное семантическое отличие в различных языковых картинах мира и требуют специального внимания. В свою очередь глаголы изучаются в неразрывной связи со всеми категориями существительного и прилагательного;

- этноориентированные задания с учётом особенностей китайского языка;
- опора на родной язык в изучении новых слов, опора на слуховой образец;
- приоритет метода зрительной наглядности, необходимой для обучения в китайской аудитории;
- отбор и формирование контента (учебного материала) с учётом тематического признака и с учётом необходимости в повседневной коммуникации;
- систематический контроль понимания изученного материала с помощью интерактивных обучающих игр, систематическое повторение пройденного материала;
- соблюдение принципа «от простого к сложному»;
- схемно-графическая наглядность в объяснении русской грамматики как один из наиболее эффективных способов запоминания;
- различные упражнения и тесты по грамматике;
- изучение наиболее употребительных в общении русских фраз в аудиоформате с переводом на родной язык;
- использование текстов, где обозначено ударение и буква Ё.

При соблюдении вышеперечисленных требований, поэтапное и этноориентированное электронное средство изучения РКИ создаст эффективную, психологически комфортную атмосферу для китайских пользователей с учётом социокультурного подхода.

Заключение. При учёте перечисленных выше факторов преподаватель приобретает возможность выбора наиболее эффективных приёмов обучения РКИ в китайской аудитории, основанных на принципе диалога разных культур. Это позволит китайским студентам избежать многих трудностей в изучении русского языка, будет способствовать созданию цельного и качественного образовательного процесса для китайской аудитории, выстраиванию благоприятной атмосферы на занятиях, на которых адаптация обучающихся будет происходить легче и быстрее.

Список цитируемых источников

1. Петрова, Н. Е. Создание электронного ресурса для изучения русского языка как иностранного китайской аудиторией / Н. Е. Петрова, И. В. Савицкая // Славянские лингвокультуры в пространственном и временном континууме : сб. науч. ст. — Гомель : Гомел. гос. ун-т им. Ф. Скорины, 2019. — С. 257—260.
2. Го, Юйхуа. Особенности формирования коммуникативного пространства в процессе обучения русскому языку как иностранному в китайской аудитории / Юйхуа Го // Молодой учёный. — 2017. — № 39 (173). — С. 84—87.
3. Ломако, А. В. Направление применения мобильных информационных технологий в преподавании русского языка как иностранного / А. В. Ломако, С. В. Ломако, Н. Е. Петрова // Дистанционное обучение — образовательная среда XXI века : материалы XI Междунар. науч.-метод. конф., Минск, 12—13 дек. 2019 г. / редкол. : В. А. Прытков [и др.]. — Минск : БГУИР, 2019. — С. 187.
4. Петрова, Н. Е. Формирование социокультурной компетенции иностранных студентов при обучении русскому языку в условиях Беларуси / Н. Е. Петрова, И. В. Савицкая // Россия и славянские народы в XIX-XXI вв. : материалы Междунар. науч. конф., Новозыбков, 2 марта 2019 г. — Брянск : Аверс, 2019. — С. 63—68.